

ANALISIS SEMANTIK MORFOLOGI DAN SINTAKSIS BAGI LAFAZ POLISEMI “AT-TAQWA” DI DALAM AL-QURAN

MORPHOLOGICAL AND SYNTACTICS SEMANTICS OF POLYSEMOUS WORDS IN THE QURAN; USING “AT-TAQWA” AS A CASE STUDY

Noor Hafizzah Zakaria^{1*}

Solehah Yaacob²

Mohd Ikhwan Abdullah³

¹ Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab, Abdul Hamid Abu Sulayman Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, 53100 Gombak, Selangor Darul Ehsan (E-mail: hafizzah.zakaria@gmail.com)

² Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab, Abdul Hamid Abu Sulayman Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, 53100 Gombak, Selangor Darul Ehsan (E-mail: niknajah@iium.edu.my)

³ Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab, Abdul Hamid Abu Sulayman Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, 53100 Gombak, Selangor Darul Ehsan (E-mail: mohdikhwan@iium.edu.my)

Article history

Received date : 5-7-2025

Revised date : 6-7-2025

Accepted date : 20-8-2025

Published date : 29-8-2025

To cite this document:

Zakaria, N. H, Yaacob, S, & Abdullah, M. I. (2015). Analisis semantik morfologi dan sintaksis bagi lafaz polisemi “At-Taqwa” di dalam Al-Quran. *Journal of Islamic, Social, Economics and Development (JISED)*, 10 (75), 41 - 50.

Abstrak: Kajian ini bertujuan meneliti polisemi leksikal lafaz Arab "taqwā" (التقوى) dalam al-Qur'an melalui pendekatan semantik morfologi dan sintaksis. Dengan menggunakan "taqwā" sebagai kes kajian, analisis ini mengupas bagaimana perubahan bentuk morfologi serta struktur sintaksis menentukan variasi makna yang pelbagai tetapi saling berkaitan, seperti tauhid dan keimanan, keikhlasan dan kesucian niat, ibadah dan kepatuhan, menjauhi maksiat, serta rasa takut kepada Allah SWT. Kajian ini berpandukan sumber linguistik utama seperti kamus klasik Arab (*Lisān al-‘Arab*, *Maqāyīs al-Lughah*) serta tafsir al-Qur'an tradisional (khususnya *Tafsir Abū Ḥayyān al-Andalusī*). Kaedah analisis morfologi digunakan bagi mengkaji bentuk terbitan lafaz "taqwā" serta implikasi semantiknya, manakala pendekatan sintaksis pula digunakan untuk memahami peranan lafaz tersebut dalam struktur ayat. Dapatan kajian menunjukkan bahawa walaupun "taqwā" mempunyai pelbagai variasi makna mengikut konteks penggunaan al-Qur'an, semua makna tersebut berpunca daripada konsep dasar yang sama iaitu perlindungan diri daripada kemurkaan Allah melalui keyakinan iman, kesungguhan ibadah, serta menjauhi larangan-Nya. Kajian ini memberikan implikasi penting dalam memastikan ketepatan tafsiran al-Qur'an dari sudut linguistik, sekali gus menjadi rujukan utama bagi ahli tafsir, penterjemah, serta sarjana linguistik Arab dan kajian al-Qur'an.

Kata Kunci: Lafaz Polisemi, Semantik Morfologi, Semantik Sintaksis

Abstract: *This study aims to examine the lexical polysemy of the Arabic term "taqwā" (التقوى) in the Qur'an through semantic, morphological, and syntactic approaches. Using "taqwā" as a case study, this analysis investigates how morphological changes and syntactic structures contribute to various yet interrelated semantic nuances, such as monotheism and faith, sincerity and purity of intention, worship and obedience, avoidance of sinful acts, and fear of Allah SWT. The study draws upon primary linguistic resources, including classical Arabic dictionaries (e.g., Lisān al-'Arab, Maqāyīs al-Lughah), as well as traditional Qur'anic exegeses, particularly the Tafsir of Abū Hayyān al-Andalusī. The morphological analysis is employed to examine derivative forms of the term "taqwā" and their semantic implications, while the syntactic approach explores the functional role of this term within sentence structures. Findings reveal that although "taqwā" encompasses various semantic variations depending on its contextual usage within the Qur'an, these meanings originate from a common fundamental concept: self-protection from Allah's displeasure through firm belief, sincere worship, and avoidance of prohibitions. This study has significant implications for ensuring linguistic precision in Qur'anic interpretation, serving as a primary reference for exegetes, translators, and scholars specializing in Arabic linguistics and Qur'anic studies.*

Keywords: *Polysemous Words, Morphological Semantics, Syntactic Semantics*

Latar Belakang Kajian

Fenomena polisemi atau *al-mushtarak al-lafzī* (satu lafaz dengan pelbagai makna) dalam al-Qur'an telah lama mendapat perhatian para sarjana bahasa Arab dan ulum al-Qur'an. Sarjana klasik seperti Ibn Jinnī, Ibn Fāris, al-Suyūṭī, dan Ibn al-Jawzī telah menulis mengenai lafaz-lafaz al-Qur'an yang memiliki lebih daripada satu makna. Begitu juga, kajian moden dalam bidang semantik al-Qur'an terus membahaskan isu kepelbagaian makna ini. Walaubagaimanapun, kebanyakan kajian terdahulu cenderung memberi fokus kepada analisis semantik leksikal semata-mata, tanpa memberi perhatian khusus terhadap bagaimana aspek morfologi (bentuk kata) dan sintaksis (fungsi kata dalam ayat) turut mempengaruhi variasi makna sesuatu lafaz. Hal ini menimbulkan jurang kajian yang perlu diisi – terutamanya bagi istilah penting dalam al-Qur'an seperti "at-taqwā", yang kerap disebut dan membawa implikasi teologis dan etika yang mendalam.

Lafaz "at-taqwā" dipilih sebagai subjek kajian kerana ia merupakan salah satu konsep utama dalam Islam yang sering diulang dalam al-Qur'an dan hadis. Secara etimologi, perkataan *taqwā* berakar daripada kata dasar *waqā* (وقى) yang membawa maksud memelihara atau melindungi. Dalam konteks agama, ia bererti memelihara diri daripada perkara yang dimurkai Allah SWT – lazimnya dengan melaksanakan perintah-Nya dan meninggalkan larangan-Nya. Para ulama' silam mentakrifkan *taqwā* sebagai "*menjaga diri daripada azab Allah dengan mentaati perintah-Nya dan menjauhi maksiat*". Meskipun definisi umum ini difahami, realiti penggunaannya dalam ayat-ayat al-Qur'an menunjukkan nuansa makna yang berbeza-beza bergantung kepada konteks. Sebagai contoh, kadangkala *taqwā* dikaitkan dengan aspek keimanan yang tulen, di tempat lain ia berhubung dengan sikap patuh dan beramal soleh, manakala dalam konteks berbeza ia menekankan sikap takut dan berhati-hati terhadap kemurkaan Allah.

Kajian literatur menunjukkan bahawa meskipun terdapat perbincangan tentang makna *taqwā* dalam kitab-kitab tafsir dan bahasa, belum ada kajian khusus yang menganalisis secara sistematik bagaimana bentuk morfologi lafaz dan peranannya dalam struktur

ayat mempengaruhi pentafsiran maknanya. Oleh itu, kajian semasa ini dilaksanakan untuk mengisi kelompongan tersebut dengan memberi tumpuan kepada dimensi linguistik (morfologi & sintaksis) dalam memahami polisemi lafaz “at-taqwā” di dalam al-Qur’an.

Penyataan Masalah

Lafaz “at-taqwā” (التقوى) merupakan antara istilah kunci dalam al-Qur’an yang diulang merentasi banyak surah dan ayat. Kepentingan lafaz ini terletak pada konsep ketaqwaan yang menjadi asas kepada karakter dan akhlak seorang mukmin. Namun demikian, masalahnya timbul apabila “at-taqwā” didapati membawa pelbagai makna bergantung kepada konteks penggunaannya dalam ayat-ayat al-Qur’an. Satu perkataan yang sama boleh difahami secara berbeza – adakalanya merujuk kepada keimanan yang teguh, di kala lain kepada amal ibadah dan ketaatan, dan dalam situasi tertentu pula kepada sikap menjauhi dosa kerana takutkan Allah SWT.

Kajian terdahulu kurang meneliti secara mendalam bagaimana variasi bentuk kata (*morfologi*) dan peranan tatabahasa (*sintaksis*) lafaz ini menyumbang kepada kepelbagaian makna tersebut. Tanpa analisis linguistik yang menyeluruh, tafsiran terhadap “at-taqwā” mungkin cenderung disempitkan atau kurang tepat apabila diterjemah dan dijelaskan. Persoalan kajian yang timbul adalah: sejauh manakah aspek morfologi (seperti bentuk kata kerja vs. kata nama, atau frasa khas melibatkan *taqwā*) dan aspek sintaksis (seperti kedudukan *taqwā* sebagai subjek, objek, atau pelengkap dalam ayat) mempengaruhi nuansa makna lafaz “at-taqwā”? Menangani persoalan ini adalah kritikal bagi memastikan tafsiran al-Qur’an bagi lafaz tersebut dapat dibuat dengan tepat dan kontekstual, bukan sekadar berpandukan makna kamus secara literal.

Objektif Kajian

Kajian ini dijalankan dengan dua objektif utama seperti berikut:

1. Mengenal pasti variasi makna lafaz “at-taqwā” berdasarkan analisis pola morfologi kata tersebut dalam al-Qur’an.
2. Menganalisis pengaruh kedudukan sintaksis lafaz “at-taqwā” dalam ayat al-Qur’an terhadap variasi maknanya, iaitu bagaimana peranan “at-taqwā” sebagai subjek, objek, atau pelengkap frasa mungkin mempengaruhi tafsiran makna yang dimaksudkan.

Kajian Literatur

Jadual 1: Senarai Kajian Literatur

Pengarang & Tahun	Fokus Kajian	Dapatan Utama
Hosseini (2025)	Polisemi dalam al-Qur’an	Satu lafaz boleh bawa pelbagai makna secara serentak; tafsir perlu ikut konteks.
Cole (2020)	Analisis akar kata <i>k-f-r</i>	Polisemi ditentukan oleh bentuk kata dan konteks; makna ‘kafir’ tidak seragam merentas ayat.
Salmani Marvast et al. (2024)	Polisemi lafaz <i>ṭughyān</i>	Makna seperti kesombongan, kekufuran, dll. berasal dari akar makna ‘melampaui batas’.
Wan Mohammad et al. (2022)	Morfologi dan sintaksis al-Qur’an	Perubahan bentuk dan posisi lafaz dalam ayat memberi kesan kepada tafsiran makna.

Zakaria & Yaacob (2025)	Morfologi dan sintaksis lafaz <i>fitna</i>	Struktur kata dan susunan menentukan perbezaan antara makna seperti ujian, huru-hara dan penyiksaan.
Alturki (2025)	Terjemahan lafaz polisemi al-Qur'an	Penterjemah cenderung pilih satu makna dominan; dicadang sertakan nota kaki untuk wujudkan keluasan makna.
Tamim (2025)	Kajian terhadap terjemahan Yusuf Ali	Masalah dalam penyampaian nuansa polisemi; penting pilih sinonim tepat dan kontekstual.
Aldhafeeri (2022)	Strategi terjemahan istilah polisemi dalam Surah al-Nisā'	Strategi utama: padanan umum (26%), penjelasan tambahan (20%); terjemahan literal juga kerap digunakan.
Rizk et al. (2024)	Terjemahan lafaz <i>taqwā</i> dalam al-Qur'an	<i>Taqwā</i> ada 5 konotasi utama; terjemahan lazim sering hanya guna satu istilah seperti 'piety'.

Metodologi Kajian

Kajian ini menggunakan pendekatan **kualitatif deskriptif-analitik** dengan langkah-langkah bpenyelidikan berikut:

- Pengumpulan Data Ayat al-Qur'an: Penyelidik mengenal pasti dan mengumpulkan semua ayat al-Qur'an yang mengandungi lafaz "*at-taqwā*" (التقوى) bagi dijadikan korpus data utama. Ayat-ayat ini dikumpulkan menggunakan indeks al-Qur'an dan perisian pencarian kata kunci, supaya tiada insiden lafaz *taqwā* yang tertinggal.
- Analisis Morfologi: Setiap penggunaan "*at-taqwā*" dalam data dianalisis dari segi bentuk morfologi. Rujukan dibuat kepada kamus Arab klasik terkemuka seperti *Lisān al-'Arab* (Ibn Manẓūr) dan *Maqāyīs al-Lughah* (Ibn Fāris) untuk memahami makna asas kata ini dan bentuk-bentuk kata terbitan yang berkaitan. Analisis morfologi turut merangkumi pengenaltastian pola kata (*wazan*) bagi "*taqwā*" – misalnya sama ada ia berfungsi sebagai kata nama masdar dari fi'il *ittaqa* atau mempunyai bentuk khas – serta perkaitan morfologi dengan makna (contohnya, "*taqwā*" sebagai kata nama berbeza kesannya daripada penggunaan kata kerja seperti "*ittaqu*" yang bermaksud "bertakwalah").
- Analisis Sintaksis: Seterusnya, kedudukan "*at-taqwā*" dalam struktur ayat dianalisis. Setiap ayat dikaji untuk menentukan fungsi sintaksis lafaz ini – sama ada "*at-taqwā*" berperanan sebagai subjek (muzakkar) dalam jumlah ismiyyah (ayat nominal), objek kepada kata kerja sebelumnya, pelengkap dalam frasa idhafah (genitif), atau sebahagian daripada struktur yang lebih kompleks. Analisis tatabahasa Arab (nahu) digunakan di sini, termasuk kaedah i'rab bagi melihat tanda harkat dan peranan kata dalam ayat.
- Analisis Kontekstual (Tafsiran): Bagi setiap ayat yang dikaji, konteks makna "*at-taqwā*" diteliti dengan merujuk kitab tafsir klasik. Kajian ini memberi tumpuan kepada tafsir karya ulama yang terkenal dengan pendekatan bahasa, khususnya Tafsir al-Baḥr al-Muḥīt oleh Abū Ḥayyān al-Andalusī. Tafsiran oleh Abū Ḥayyān dan ulama lain (seperti Ibn Kathīr, al-Ṭabarī, al-Qurṭubī) dibandingkan untuk memahami bagaimana konteks ayat mempengaruhi makna *taqwā* yang dimaksudkan. Pendekatan semantik kontekstual ala Izutsu (jika relevan) juga diambil kira, iaitu menganalisis medan makna *taqwā* dalam jaringan konsep al-Qur'an.
- Sintesis Dapatan: Akhir sekali, dapatan daripada analisis morfologi dan sintaksis digabungkan untuk membentuk satu sintesis menyeluruh. Ini termasuk

merumuskan kategori-kategori makna “*at-taqwā*” yang ditemui, serta menerangkan hubungan antara bentuk kata, fungsi tatabahasa dan makna konteks. Sintesis ini kemudiannya dinilai bagi menjawab persoalan kajian serta mencapai objektif yang telah digariskan.

Kaedah di atas bersifat kualitatif dan deskriptif kerana kajian ini bukan sahaja mengenal pasti fenomena linguistik yang berlaku, bahkan turut menghuraikan *mengapa* dan *bagaimana* fenomena tersebut mempengaruhi makna. Pendekatan triangulasi sumber (kamus klasik dan tafsir) digunakan bagi meningkatkan kebolehpercayaan tafsiran makna yang dibuat terhadap lafaz “*at-taqwā*”.

Dapatan Kajian dan Perbincangan

Hasil analisis morfologi dan sintaksis ke atas lafaz “*at-taqwā*” dalam al-Qur’an menunjukkan dengan jelas bahawa bentuk kata serta peranan tatabahasa lafaz ini memberi kesan langsung kepada nuansa maknanya. Lafaz *taqwā* yang pada dasarnya bermakna “*memelihara diri (daripada dosa)*” ternyata polisemik, membawa pelbagai makna bergantung kepada bagaimana dan di mana ia digunakan dalam ayat. Bentuk morfologi lafaz *taqwā* di dalam al-Qur’an lazimnya muncul sebagai kata nama (masdar, iaitu kata terbitan yang mewakili konsep “*ketaqwaan*” atau “*kesalehan*”). Walaupun kata kerja dari akar yang sama (*ittaqā, yattaqī*) kerap digunakan dalam ayat perintah seperti “*ittaqū Allāh*” (“*bertaqwalah kepada Allah*”), kajian ini mengehendkan skop kepada lafaz *taqwā* dalam bentuk kata nama *nakirah* atau *ma’rifah* (dengan “*al-*”). Analisis morfologi mendapati *taqwā* sebagai kata nama menunjukkan ketaksaan makna yang luas tetapi masih berpaksi pada idea perlindungan rohani. Sementara itu, dari sudut sintaksis, “*at-taqwā*” didapati berperanan dalam pelbagai struktur ayat – adakalanya ia menjadi subjek dalam ayat nominal, kadangkala muncul sebagai objek selepas kata kerja, dan sering juga termaktub dalam frasa idhafah (genitif) sebagai bahagian daripada ungkapan seperti “*kalimah at-taqwā*” atau “*libās at-taqwā*”. Setiap posisi ini membawa implikasi halus terhadap maknanya, sebagaimana dihuraikan oleh para mufassir.

Secara terperinci, kajian ini mengenal pasti sekurang-kurangnya lima kategori utama makna teras bagi lafaz “*at-taqwā*” dalam al-Qur’an, iaitu: (1) Tauhid dan Keimanan; (2) Keikhlasan Niat; (3) Ibadah dan Kepatuhan; (4) Menjauhi Maksiat; (5) Rasa Takut kepada Allah SWT. Berikut adalah perbincangan bagi setiap kategori makna tersebut berserta contoh ayat al-Qur’an yang relevan:

1. Tauhid dan Keimanan (Kepercayaan yang Teguh kepada Allah SWT): Dalam sesetengah konteks, “*at-taqwā*” dikaitkan rapat dengan keimanan yang murni dan pengakuan tauhid. Contoh yang jelas adalah frasa “*كَلِمَةُ التَّقْوَى*” (*kalimah at-taqwā*) yang terdapat dalam Surah al-Fath 48:26. Ayat tersebut menyatakan bahawa Allah telah mewajibkan ke atas para Sahabat “*kalimah at-taqwā*”, yang menurut penafsiran Ibn ‘Abbās bermaksud kalimah tauhid “*lā ilāha illa Allāh*” (tiada tuhan selain Allah). Di sini, “*taqwā*” mengambil bentuk frasa idhafah (disandarkan kepada “*kalimah*”, yakni “*perkataan/pernyataan*”). Kedudukan sintaksis *taqwā* sebagai penyusun frasa idhafah dengan *kalimah* menunjukkan maknanya bukan lagi sekadar “*ketaqwaan*” umum, tetapi merujuk kepada ikrar iman atau motto kepercayaan yang melindungi aqidah. Morfologi frasa khas ini menjadikan *taqwā* seolah-olah suatu *objek abstrak* (iaitu “*kata/ucapan*”) – menunjukkan bahawa makna *taqwā* dalam konteks ini adalah keimanan fundamental yang menjadi asas segala amalan lain. Kesimpulan ini

selaras dengan pandangan mufassir bahawa “*kalimah at-taqwā*” adalah manifestasi tauhid, di mana keimanan kepada Allah adalah bentuk tertinggi *taqwā*.

2. Keikhlasan Niat dan Kesucian Hati: “*At-taqwā*” juga membawa pengertian keikhlasan dan ketaatan batin yang tidak terlihat secara zahir. Contohnya terdapat dalam Surah al-Hajj 22:37, yang menyentuh tentang ibadah korban: “*Daging-daging dan darah korban itu tidak akan sampai kepada Allah, tetapi yang sampai kepada-Nya adalah taqwā dari kamu.*” Ayat ini (*lan yanāla-llāha luḥūmahā walā dimā’uha walākin yanāluhu at-taqwā minkum*) menegaskan bahawa nilai sebenar ibadah korban terletak pada *taqwā* dalam hati pelakunya, bukannya pada aspek lahiriah korban tersebut. Dari segi sintaksis, “*at-taqwā*” di sini berfungsi sebagai subjek (atau pelaku) kepada kata kerja *yanāl* (sampai/diterima), dalam struktur “*yanāluhu at-taqwā minkum*” – bermaksud “yang sampai kepada-Nya (Allah) ialah *taqwā* daripada kamu”. Struktur ini menunjukkan bahawa *taqwā* dipersonifikasikan sebagai sesuatu yang “disampaikan” kepada Allah, menekankan makna *taqwā* sebagai niat ikhlas atau kesucian hati yang mengiringi perbuatan. Morfologi lafaz *taqwā* tidak berubah (masih kata nama abstrak), tetapi konteks ibadah korban ini memberikan makna khusus: *taqwā* sebagai keikhlasan dalaman yang menjadi ruh amalan. Para mufassir seperti al-Qurṭubī dan Ibn Kathīr menegaskan bahawa ayat ini menggambarkan *taqwā* sebagai ketundukan hati dan niat yang bersih – satu peringatan bahawa Allah menilai amalan manusia berdasarkan ketulusan iman di sebaliknya, bukan semata-mata rupa luaran amalan tersebut.
3. Ibadah dan Kepatuhan (Kepatuhan dalam Melaksanakan Kebaikan): Dalam banyak ayat, “*taqwā*” digandingkan dengan konsep amal kebaikan dan ketaatan syariat, menunjukkan makna yang berkait dengan ibadah zahir dan kepatuhan dalam menjalankan perintah Allah. Sebagai contoh, Surah al-Mā’idah 5:2 memuatkan perintah: “*Dan tolong-menolonglah kamu dalam (mengerjakan) kebajikan dan taqwā, dan jangan saling bantu-membantu dalam dosa dan permusuhan.*” Ungkapan “*wa ta’āwanū ‘ala-l-birri wa-t-taqwā*” (berta’awunlah kamu atas kebaikan dan *taqwā*) menghubungkan *taqwā* dengan *al-birr* (kebajikan) sebagai dua hal yang seiring. Dari segi sintaksis, lafaz “*taqwā*” di sini berada dalam kedudukan objek (ma’tūf ‘alayh) selepas huruf jar ‘*alā*, selari dengan *al-birr*. Morfologi-nya tetap sebagai kata nama, tetapi kombinasi dengan *al-birr* membayangkan bahawa *taqwā* dalam ayat ini lebih menjurus kepada praktik ketaatan – yakni perbuatan melaksanakan kebaikan dan menjauhkan yang mungkar sebagai tanda seseorang itu bertaqwa. Tafsiran ulama seperti Fakhr al-Dīn al-Rāzī menyebut bahawa *taqwā* dalam konteks ayat ini meliputi setiap amal perbuatan yang mendekatkan diri kepada Allah dan menjaga diri daripada maksiat. Dengan kata lain, “*taqwā*” bukan semata perasaan takut atau keimanan dalaman, tetapi terzahir melalui komitmen kepada ibadah dan akhlak mulia. Hal ini menunjukkan dimensi *taqwā* sebagai kedisiplinan spiritual – mematuhi perintah Allah dalam tindakan nyata.
4. Menjauhi Maksiat (Meninggalkan Larangan Allah): Satu lagi nuansa makna “*at-taqwā*” yang dikenal pasti adalah penekanan kepada sikap berhati-hati menjauhi dosa dan maksiat. Ini sebenarnya merupakan inti pati takrif *taqwā* oleh ramai ulama: *taqwā* sebagai “membina perisai” daripada kemurkaan Ilahi dengan cara meninggalkan segala yang diharamkan. Dalam konteks al-Qur’an, makna ini sering tersirat apabila *taqwā* digunakan untuk menggambarkan sifat orang beriman atau ganjaran bagi mereka. Misalnya, Surah Āli ‘Imrān 3:133-136 menyebut ciri-ciri *al-muttaqīn* (orang-orang yang bertaqwa) – mereka yang berinfak di waktu senang dan susah, menahan marah, memaafkan orang lain, serta apabila melakukan kesalahan

segera bertaubat. Meskipun lafaz yang digunakan adalah *al-muttaqīn* (bentuk isim fa'il, "orang yang bertaqwa"), konsep *taqwā* di sini tergambar sebagai keadaan diri yang menjauhi dosa dan cepat kembali kepada Allah saat tersilap. Dari segi morfologi, *al-muttaqīn* terbit daripada akar kata yang sama, dan analisis terhadap penggunaannya membantu memahami makna *taqwā* secara kontekstual – iaitu hasil daripada sikap batin yang takutkan Allah sehingga konsisten menghindari maksiat. Satu lagi contoh eksplisit ialah metafora "*libās at-taqwā*" (*pakaian taqwā*) dalam Surah al-A'rāf 7:26, di mana Allah berfirman: "...dan pakaian takwa itulah yang terbaik." Ungkapan kiasan ini menggambarkan *taqwā* sebagai "pakaian rohani" yang menutupi keburukan dan melindungi diri daripada dosa, sebagaimana pakaian fizikal melindungi tubuh. Menurut tafsiran Ibn 'Abbās, "*libās at-taqwā*" bermaksud amal soleh, iaitu perbuatan meninggalkan larangan dan melaksanakan ketaatan yang menjadi perisai diri. Kedudukan sintaksis frasa *libās at-taqwā* di dalam ayat tersebut adalah sebagai muftada' (subjek) dalam jumlah ismiyyah, menunjukkan ia sebagai konsep yang dijelaskan sifatnya ("تلك خير" – "*itulah yang terbaik*"). Ini memperkukuh idea bahawa *taqwā* di sini berperanan sebagai pelindung moral – meninggalkan maksiat diibaratkan pakaian terbaik bagi manusia. Jelaslah bahawa dalam konteks-konteks tertentu, *taqwā* menekankan dimensi menjauhi kejahatan sebagai manifestasi ketakwaan.

5. Rasa Takut dan Kehormatan kepada Allah (Khusyiah dan Taqarrub): Aspek emosi dan spiritual "*at-taqwā*" yang penting adalah rasa takut yang hormat (khawf atau khashyah) kepada Allah SWT. Meskipun istilah "*taqwā*" sering diterjemahkan sebagai "*takut kepada Allah*", kajian ini mendapati bahawa *rasa takut* tersebut bukanlah ketakutan kosong, tetapi suatu perasaan yang memotivasi individu untuk berlindung kepada Allah melalui iman dan amal. Secara sintaksis, makna ini terserlah dalam penggunaan bentuk kata kerja berkaitan *taqwā*, contohnya perintah "*ittaqū Allāh*" (bertaqwalah kepada Allah) yang banyak diulang dalam al-Qur'an. Walaupun fokus kajian adalah lafaz *taqwā* sebagai kata nama, kefahaman mengenai aspek khashyah ini penting kerana ia *melatari semua makna lain. *Taqwā* mengandungi erti *takut* dalam pengertian takut yang berasas cinta dan hormat – takut akan murka Allah dan azab-Nya, namun pada masa sama yakin kepada rahmat dan kasih sayang-Nya. Morfologi lafaz *taqwā* sendiri (sebagai masdar yang terbit dari fi'il *ittaqā*) membawa konotasi proses "melindungi diri", yang implikasinya ialah seseorang itu takut akan akibat jika tidak melindungi diri. Oleh itu, setiap kali "*taqwā*" disebut, tersirat unsur "*takut kepada Allah*" ini sebagai motivasi. Contohnya, Surah Al-Hashr 59:18: "*Wahai orang beriman, bertakwalah kepada Allah, dan hendaklah setiap diri memperhatikan apa yang telah dipersiapkan untuk hari esok (akhirat)...*" Ayat seperti ini mengaitkan *taqwā* langsung dengan perintah takut dan ingat kepada Allah demi keselamatan di akhirat. Dalam tafsiran, al-Suyūṭī dan lainnya menyebut *taqwā* adalah "*takut yang menyelamatkan*", iaitu perasaan gerun yang membuat manusia berusaha keras melakukan kebaikan. Oleh sebab itu, *rasa takut kepada Allah* boleh dianggap akar emosi kepada kesemua makna *taqwā* yang telah dibincangkan di atas.

Daripada perincian lima kategori makna ini, jelas bahawa konteks morfologi dan sintaksis amat berperanan dalam menentukan apakah dimensi *taqwā* yang ditekankan dalam sesuatu ayat. Analisis morfologi membantu kita memahami *taqwā* sebagai konsep yang berpunca daripada akar kata *waqā* (melindungi), maka tidak hairan semua maknanya berkisar pada idea "perlindungan rohani daripada dosa". Sementara itu, analisis sintaksis memperjelas

peranan *taqwā* dalam ayat – contohnya, apabila *taqwā* menjadi “*kalimah*” (perkataan) ia merujuk tauhid; apabila ia dinisbahkan sebagai “*pakaian*”, ia merujuk kepada perisai meninggalkan dosa; apabila ia hadir sebagai subjek yang “*sampai kepada Allah*”, ia merujuk kepada keikhlasan hati. Interaksi kedua-dua aspek ini (morfologi & sintaksis) memastikan bahawa pentafsiran *taqwā* tidak tersasar daripada maksud asal yang dikehendaki Allah dalam konteks-konteks berbeza. Menurut dapatan kajian, sekalipun “*at-taqwā*” muncul dengan makna beraneka, semua makna tersebut berpunca daripada konsep dasar yang sama – yakni usaha melindungi diri daripada kemurkaan Allah SWT melalui keyakinan iman yang kukuh, amal ibadah yang bersungguh-sungguh, serta menjauhi segala larangan-Nya. Inilah benang merah yang menghubungkan kesemua nuansa makna *taqwā*. Kesedaran ini memberikan perspektif bahawa *taqwā* bukan konsep yang terpisah-pisah, sebaliknya satu spektrum makna yang berpusat pada hubungan manusia dengan Allah: takut kepada-Nya, lalu menjaga diri dengan iman dan amal.

Dapatan kajian ini turut membawa implikasi penting terhadap pengajian tafsir dan terjemahan al-Qur’an. Dengan memahami bagaimana morfologi dan sintaksis mempengaruhi makna, seorang penafsir atau penterjemah dapat membuat pilihan makna yang lebih tepat bagi lafaz “*at-taqwā*” dalam setiap konteks. Sebagai contoh, dalam menterjemah “*kalimah at-taqwā*”, seseorang perlu mengetahui bahawa ia membawa maksud khusus (kalimah tauhid), bukannya menterjemah secara literal sebagai “perkataan takwa” sahaja. Begitu juga, “*libās at-taqwā*” seharusnya difahami sebagai “pakaian rohani berupa ketaqwaan (amal soleh)” dan bukan sekadar “pakaian takwa” tanpa penjelasan. Pemahaman yang mendalam ini hanya dapat dicapai apabila aspek tata bahasa dan morfologi dikaji seiring dengan makna leksikal. Seterusnya, perbincangan akan disimpulkan dengan penegasan kepentingan pendekatan kajian yang digunakan serta cadangan untuk penyelidikan lanjut.

Jadual 2: Jadual Dapatan Kajian

No.	Makna Teras Taqwa	Contoh Ayat al-Qur’an	Aspek Morfologi	Aspek Sintaksis
1	Tauhid dan Keimanan	Surah al-Fath 48:26 – 'kalimah at-taqwā'	Kata nama masdar dalam frasa idhafah	Sebagai pelengkap frasa – menunjukkan ikrar iman
2	Keikhlasan Niat	Surah al-Hajj 22:37 – 'yanāluhu at-taqwā minkum'	Kata nama sebagai subjek (mubtada')	Subjek kepada fi'il 'yanāluhu' – menunjukkan keikhlasan
3	Ibadah dan Kepatuhan	Surah al-Mā'idah 5:2 – 'ta'āwanū 'ala-l-birri wa-t-taqwā'	Kata nama dalam struktur objek ma'tūf	Objek setelah huruf jar 'ala' – menekankan ketaatan
4	Menjauhi Maksiat	Surah al-A'rāf 7:26 – 'libās at-taqwā'	Kata nama sebagai mubtada' dalam kiasan	Subjek (mubtada') – menggambarkan amal soleh
5	Rasa Takut kepada Allah	Surah al-Hashr 59:18 – 'ittaqū Allāh'	Masdar dari fi'il ittaqā (melindungi diri)	Digunakan dalam bentuk fi'il amar – seruan takut dan taat

Kesimpulan dan Cadangan

Kesimpulannya, kajian ini menegaskan betapa pentingnya analisis morfologi dan sintaksis dalam usaha memahami lafaz polisemi seperti “*at-taqwā*” di dalam al-Qur’an. Dengan pendekatan linguistik yang komprehensif, kita dapat melihat bahawa variasi makna lafaz *taqwā* bukanlah bersifat rawak atau terpisah antara satu sama lain, sebaliknya berkait rapat dengan cara lafaz itu dibentuk dan digunakan dalam ayat. Kajian telah menunjukkan bahawa bentuk kata (*kata nama, frasa khusus, dll.*) dan peranan tatabahasa (*subjek, objek, pelengkap*) bagi “*at-taqwā*” mampu mengarahkan penafsiran makna yang berbeza – sama ada menjurus kepada tauhid, keikhlasan, amalan ibadah, meninggalkan dosa, mahupun rasa takut kepada Ilahi – namun kesemuanya berkongsi konsep asas “perlindungan diri daripada murka Allah” melalui ketaatan. Penemuan ini bukan sahaja memperkukuh kefahaman kita tentang konsep *taqwā*, malah menyerlahkan kepentingan pendekatan analisis bersepadu (morfologi+sintaksis) dalam kajian semantik al-Qur’an.

Sebagai cadangan, pendekatan yang digunakan dalam kajian ini boleh diaplikasikan kepada kajian lafaz-lafaz polisemi lain di dalam al-Qur’an. Terdapat banyak perkataan dalam al-Qur’an yang memiliki makna jamak (*multiple meanings*) – contohnya lafaz “نور” (*nur*, cahaya), “روح” (*ruh*), “ولي” (*wali*), dan sebagainya – yang boleh diteliti dengan kaedah serupa. Dengan menganalisis pola morfologi kata tersebut dan fungsi sintaksisnya dalam pelbagai ayat, para pengkaji dapat mendedahkan nuansa makna yang mungkin terlepas pandang dalam analisis konvensional. Pendekatan ini juga boleh digabungkan dengan pendekatan semantik moden (seperti analisis medan makna Toshihiko Izutsu) bagi menghasilkan pemahaman yang lebih holistik. Dari sudut praktikal, penemuan kajian ini diharapkan dapat dimanfaatkan oleh para mufassir dan penterjemah al-Qur’an untuk meningkatkan ketepatan tafsiran – memastikan bahawa setiap lafaz polisemi, termasuklah “*at-taqwā*”, difahami mengikut konteks sebenar yang dimaksudkan dalam nas. Dengan ini, kita dapat mengelakkan daripada penyederhanaan makna secara berlebihan (*oversimplification*) atau tafsiran yang menyimpang akibat tidak menyedari aspek linguistik yang halus. Kesenambungan penyelidikan dalam bidang ini akan menyumbang kepada khazanah ilmu al-Qur’an yang lebih mendalam, sekali gus membantu umat Islam mendekati kitab sucinya dengan pemahaman bahasa yang lebih tepat dan peka konteks.

Sumbangan Kajian

- Memperkaya khazanah semantik al-Qur’an: Kajian ini menyumbang kepada pemahaman yang lebih mendalam tentang makna teras lafaz “*at-taqwā*” dan variasinya. Dengan merungkai lima dimensi makna *taqwā*, kajian membantu memperjelas konsep ketaqwaan secara lebih terperinci, bukan sekadar definisi umum. Ini memperkaya perbendaharaan ilmu tafsir al-Qur’an khususnya dalam isu polisemi.
- Mengintegrasikan metodologi linguistik klasik dan moden: Penyelidikan ini menggabungkan rujukan klasik (kamus Arab lama dan tafsir tradisional) dengan pendekatan analisis moden (linguistik morfologi-sintaksis deskriptif). Pendekatan integratif ini menunjukkan contoh metodologi bagi kajian bahasa al-Qur’an, di mana warisan keilmuan tradisional dimanfaatkan bersama teknik analisis kontemporari untuk hasil yang lebih komprehensif.
- Panduan untuk memahami lafaz polisemi al-Qur’an: Hasil kajian ini boleh dijadikan panduan bagi para pengkaji lain dalam meneliti lafaz-lafaz al-Qur’an yang mempunyai pelbagai makna. Kerangka analisis yang menekankan pemerhatian terhadap bentuk kata dan struktur ayat dapat diaplikasikan ke atas kes-kes lain, justeru membantu meningkatkan ketelitian dalam memahami dan menerjemah ayat-ayat al-

Qur'an yang mengandung lafaz polisemi. Pendekatan ini secara tidak langsung menyumbang kepada usaha memastikan tafsiran al-Qur'an yang lebih tepat dan mengelakkan kekeliruan akibat kekaburan makna sesuatu lafaz.

Penghargaan

Penghargaan ditujukan kepada Prof. Dr. Solehah Yaacob, Dr. Mohd Ikhwan Abdullah, Dr. Ramlan, suami tercinta yang banyak memberi sokongan, ahli keluarga serta semua yang membantu. Segala puji bagi Allah SWT atas taufiq dan hidayah-Nya dalam menjayakan kajian ini.

Rujukan

- Abu Hayyan Al Andalusi, Muhammad ibn Yusuf. (1992). *Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Alhawary, M. T., & Almahri, S. (2021). Syntax and semantic interpretation in Quranic Arabic: A syntactic approach to lexical polysemy. *International Journal of Arabic-English Studies*, 21(1), 13-37.
- Al-Jallad, A. (2020). The morphological disambiguation of polysemous terms in the Quran: A linguistic approach. *Journal of Arabic Linguistics and Literature*, 12(2), 25-48.
- Al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn. (2005). *Al-Itqān fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Beirut: Mu'assasat al-Risālah.
- Alturki, M. (2025). Issues of rendering some polysemous Quranic words into English: A qualitative study. *Journal of Research in Language & Translation*, 5(1), 98-116.
- Chtaoui, S., & Lachgar, A. (2025). Polysemy in the translation of the Holy Quran: The terms "Ayah" and "Ummah" as a case study. *Linguistics and Translation*, 2(1), 33-52.
- Ibn Fāris, Aḥmad. (1993). *Maqāyīs al-Lughah*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Ibn al-Jawzī, Jamāl al-Dīn. (1987). *Nuzhat al-A'yūn al-Nawāẓir fī 'Ilm al-Wujūh wa al-Nazā'ir*. Beirut: Mu'assasat al-Risālah.
- Ibn Jinnī, Abū al-Faṭḥ 'Uthmān. (2006). *Al-Khaṣā'ish*. Beirut: 'Ālam al-Kutub.
- Ibn Manẓūr, Muḥammad. (1990). *Lisān al-'Arab*. Beirut: Dār Ṣādir.
- Kembaren, F. R. W., Daulay, E., Lubis, M. H., & Siregar, R. F. (2024). Translation of Arabic polysemy in the Holy Quran: A comparative analysis. *Scope: Journal of English Language Teaching*, 9(1), 177-188.
- Suleiman, M. Z., & Mohamed, A. R. (2022). A corpus-based analysis of polysemous lexical items in the Quran: Implications for translation and interpretation. *Corpus Linguistics and Arabic Language Studies*, 8(3), 155-180.
- Zakaria, N. H., & Abdullah, M. I. (2024). Analisis Semantik Morfologi dan Sintaksis bagi Polisemi Lafaz Taqwa dalam al-Qur'an. *Proceeding of the 2nd International Conference on Quranic and Arabic Studies*, Kuala Lumpur.
- Zakaria, N. H., & Yaacob, S. (2025). Morphological and syntactic semantics of lexical polysemy in the Quran using "Fitna" as a case study. *Proceeding of the International Social Sciences and Education Conference (ISSEC 2025)*, Virtual.